



PARAGUÁI
ÑE'ĒNGUÉRA
Sambyhyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS



GOBIERNO
NACIONAL

Paraguay
de la gente

Secretaría de Políticas Lingüísticas
Agencia Espacial del Paraguay

Paraguái Arapyregua Ñangarekoha Ñe'ëndy mokõive ñe'ëteépe

Banco terminológico bilingüe de la Agencia Espacial del Paraguay

Asunción - 2019



PARAGUÁI
ÑE'ĒNGUÉRA
Sambyhyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS



GOBIERNO
NACIONAL

Paraguay
de la gente

Secretaría de Políticas Lingüísticas Agencia Espacial del Paraguay

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Mario Abdo Benítez
Presidente de la República

SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Ladislao Alcaraz de Silvero
Ministra - Secretaria Ejecutiva

Celia Beatriz Godoy Riquelme
Directora de Planificación Lingüística

Alcibiades Brítez Arrúa
Jefe del Departamento de Gestión de Políticas Lingüísticas

Rossana Arias
Jefa del Departamento de Promoción y Protección de la Diversidad Lingüística

Saturnina Díaz Molinas
Planificadora Lingüística

AGENCIA ESPACIAL DEL PARAGUAY

Liduvino Vielman Díaz
Presidente

Equipo Técnico

Eladio Javier Ferrer Torres

Alejandro Román

Aníbal Mendoza Ruíz

Claudia Jara

Hebe Luisa Romero Talavera



Secretaría de Políticas Lingüísticas Agencia Espacial del Paraguay

Presentación

La Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL), organismo dependiente de la Presidencia de la República, tiene como competencia, establecida en la Ley 4251/10 “de Lenguas”, el diseño, la implementación y la supervisión de la política lingüística nacional, a fin de salvaguardar el carácter pluricultural y bilingüe del Estado paraguayo, velando por la promoción y el desarrollo de las dos lenguas oficiales, la preservación y promoción de las lenguas y culturas indígenas y, asimismo, asegurar el respeto de la comunicación visogestual o lengua de señas en todos los ámbitos de la República.

Cabe señalar, que uno de sus fines principales de la Ley es la vigencia y uso de las lenguas oficiales en los tres poderes del Estado y en todas las instituciones públicas del país, que en su artículo 3 enfatiza que el idioma guaraní debe ser objeto de especial atención por parte del Estado, como signo de identidad cultural de la nación, instrumento de cohesión nacional y medio de comunicación de la mayoría de la población paraguaya.

En este contexto la SPL presenta el material denominado **Paraguái Arapyregua Ñangarekoha Ñe'ëndy mokõive ñe'êteépe - Banco Terminológico Bilingüe de la Agencia Espacial del Paraguay**, con el fin de promover la revalorización y el uso de la lengua guaraní en forma oral y escrita en diferentes ámbitos de la sociedad, que apuntan a la normalización de la lengua guaraní, como lengua oficial del Paraguay. El mismo contiene un glosario de 272 términos traducidos y validados en forma conjunta entre el equipo técnico, de la Secretaría de Políticas Lingüísticas y de la Agencia Espacial del Paraguay.

Cabe señalar, que la SPL, en el marco del fortalecimiento del uso de la lengua guaraní en la Función Pública, viene apoyando a diversas instituciones en las traducciones de distintos tipos de documentos oficiales: resoluciones, misión y visión institucional, convenios, certificados, cartelerías y señaléticas a fin de dar cumplimiento a la Ley 4251/10 “de Lenguas”.



PARAGUÁI
ÑE'ĒNGUÉRA
Sambyhyha
Secretaría de
POLÍTICAS
LINGÜÍSTICAS



GOBIERNO
NACIONAL

*Paraguay
de la gente*

Secretaría de Políticas Lingüísticas Agencia Espacial del Paraguay



Secretaría de Políticas Lingüísticas Agencia Espacial del Paraguay

Paraguái Arapyregua Ñangarekoha Ñe'ëndy Tee ñe'ëasa guaraníme hína tuichaiterei mba'e Paraguái Ñe'ënguéra Sãmbiyhãpe (PÑS) ġuarã, kóicha oñepytyvõ rehe guarani ñe'ë jeporumemeverã tetã remimoĩmbyháre. PÑS omba'apokyre'ymavoi oúvo opaichagua ñe'ëasa rehe, taha'e tetã kuationa tee, temimoĩmby rembipota ha rembihecha, ñoñe'ëme'ë, ha opaite techaukaha ojeporúva tetã remimoĩmbyháre ñemoguaraníme. Ko tembiapo guasute rupive guarani ñe'ë ojehecha ha ojeikuaavéta *castellano* yke rehe, ha upéicha ojeorumemevéta ayvu ha jeháipe Léi Ñe'ënguéra rehegua ojerureháicha.

Ko tembiapo rupive Paraguái Arapyregua Ñangarekoha omboaje ha ojepytaso mbarete Léi Ñe'ënguéra rehegua oñemoañete haġua ha upekuévo guarani ñe'ë hekove resãi ha oikove are haġua ñe'ë teeháicha *castellano* ykére.



Secretaría de Políticas Lingüísticas
Agencia Espacial del Paraguay

AGENCIA ESPACIAL DEL PARAGUAY

GLOSARIO ESPAÑOL - GUARANÍ

Nº	Español	Guaraní
1	Actividades espaciales	Arapyregua tembiapoita
2	Acuerdo	Ñe'ëme'ë
3	Adhesión	Mboaje
4	Administrativo	Tembiapokuatia
5	Aeroespacial	Arapyveve
6	Aeronave	Mba'yruveve
7	Aeronáutica	Mba'yruveve Arapyregua
8	Agencia	Ñangarekoha
9	Agencia Espacial del Paraguay	Paraguái Arapyregua Ñangarekoha
10	Agujero negro	Kuára hũ / Mbyja ohesape'ÿva
11	Alianza estratégica	Ñomoirũ tembiaporaperã
12	Ángulo	Takãmbý/Apy
13	Antenas	Mba'eryipyteha
14	Aplicaciones	Purupyrã
15	Apoapsis	Jerepyrape kytãmbýryvéva
16	Arbitraje	Jekupytyrã
17	Asamblea General de las Naciones Unidas	Tetãnguéra Ñomoirũ Amandajepavẽ
18	Asociación	Ñembyatypy
19	Astroide	Arapyretemirĩ
20	Astro	Arapyreteve
21	Astrofísica	Arapyretekuaapy
22	Astrometría	Arapyretera'ãkuua
23	Astronauta	Arapy'ytahára
24	Atmósfera	Arapytu
25	Atribuciones	Pokatueta
26	Aurora (aurora boreal/aurora austral)	Arapyendy (yvate gotyogua/ yvy gotyogua)
27	Autorización	Ñemoneïha
28	Aviación Civil	Mba'yruveve Teeregua
29	Aviación Comercial	Mba'yruveve ñemurekorã
30	Aviación Militar	Guarini Mba'yruveve
31	Basura espacial	Arapyregua Yty
32	Beneficio para la humanidad	Yvypóra ñepytyvõrã
33	Beneficios del espacio	Arapyguigua ñepytyvõ
34	Calidad educativa	Tekombo'e porãverã
35	Campo magnético	Oka mbojáva/pyhy
36	CanSat (satélite en lata)	CanSat (lataguigua araretemýi)



Secretaría de Políticas Lingüísticas
Agencia Espacial del Paraguay

Nº	Español	Guaraní
37	Capacidad espacial	Arapyregua katureko
38	Cápsula	Mba'yru apu'a arapyregua
39	Carga útil	Mba'eporupýva
40	Carrera Espacial	Arapyrupyty ñoa'ã
41	Carta Magna del Espacio	Arapy Kuatia Apoukapypavẽ
42	Categoría	Ñemohendarã
43	Centro de Investigación	Kuaapy Jehaperekaha
44	Ciclo solar	Kuarahy ára jere
45	Ciencia Espacial	Arapyregua Tembikuaa
46	Charla	Ñomongeta
47	Clasificación	Ñemohendapy
48	Clima Espacial	Arapy Arareko
49	Cohete Espacial	Arapyregua Mba'eveve
50	Comandante de Misión Espacial	Arapyregua Tembiapo Moakãhára
51	Comercio	Ñemureko
52	Comercio Espacial	Arapyregua Ñemureko
53	Cometa	Arapyretemyivera
54	Comisión del Uso Pacífico del Espacio Ultraterrestre	Arapyregua Jepuru Py'aguapyrã Ñomoirũ'aty
55	Compartimiento	Tendavore
56	Competencia	Katupyrykue
57	Comunicación	Marandupy
58	Comunidad	Tekoaty
59	Comunitario	Tekoatygua
60	Conferencia	Ñe'ëarandu
61	Constelación de estrellas	Mbyja'aty
62	Constelación de satélites	Araretemyi'aty
63	Construcción de capacidades	Katupyryeta apopy
64	Contratos	Ñe'ëme'ë
65	Control	Jesareko
66	Convenio	Ñoñe'ëme'ë
67	Conversatorio	Ñomongetajere
68	Cooperación	Ñopytyvõ
69	Cooperación internacional	Tetã Ambue Ñepytyvõ
70	Cosmos	Arapyrete'aty
71	Cosmología	Arapyrete'atykuaa
72	Cosmonauta	Arapy'ytahára
73	Cuerpo Jurídico Espacial	Arapyregua Tekome'ëmby'aty
74	Daño	Ñembyai
75	Datos	Marandueta
76	Datos raster	Marandueta rendaite (raster)



Secretaría de Políticas Lingüísticas
Agencia Espacial del Paraguay

Nº	Español	Guaraní
77	Datos vectoriales	Marandueta hu'ytechaukaha
78	Declaraciones universales	Kuaaukapyavẽ
79	Densidad	Pyrusupohyikue
80	Desarrollo	Akãrapu'ã
81	Derecho Espacial	Arapyregua Derécho
82	Diseño cartográfico	Arapyra'ãngahai
83	Dispositivo	Mba'eporurã
84	Eclipse	Arapyretemo'ãmby
85	Eclíptica	Kuarahyrape
86	Ecuación	Papapymbojojáva
87	Empoderamiento	Ñemomba'ete
88	Ensamblaje	Ojokuápe Ñemohenda
89	Entrenamiento	Ñembokatupyry
90	Equipamiento	Temikotevẽmby
91	Escala	Ñeha'ãngahaipy
92	Espaciales	Arapyregua
93	Espacio Aéreo	Arapypehẽ
94	Espacio para Mujeres	Kuñanguéra Jeroike
95	Espacio profundo	Arapy Pypuku
96	Espacio Ultraterrestre	Arapypavẽ
97	Espectro	Mba'eryryi'aty
98	Estación Espacial Internacional	Tetãita Mba'yru Arapyregua
99	Estación Terrena	Tenda Arapy Maranduregua
100	Estado de lanzamiento	Jejupirã Reko
101	Estatutos	Ñe'ẽapoykapy
102	Tropósfera	Arapytuvoreteĩ
103	Estratósfera	Arapytuvorekõi
104	Mesósfera	Arapytuvoreapy
105	Termósfera	Arapytuvorerundy
106	Exósfera	Arapytuvorepo
107	Estrella	Mbyja
108	Evento Espacial	Arapyregua Mba'ejuhupy
109	Experto Espacial	Arapyreguápe Iñarandúva
110	Explotación Espacial	Arapy Jeporuporãrã/Ñemomba'aporã
111	Exploración Espacial	Arapy Jehapereka
112	Formación	Ñembokatupyry
113	Fórmula	Juhukaha
114	Fundamentos	Ykekoha
115	Gas	Pytundyry
116	Geoética	Yvyrekokuaa
117	Geoprocesamiento	Yvyrekora'ãkuaa



Secretaría de Políticas Lingüísticas
Agencia Espacial del Paraguay

N°	Español	Guaraní
118	Geoestacionario	Yvyrovaigua
119	Globo estratosférico	Arapytuvorekõiregua Mba'yruapu'a
120	Globo sonda	Mba'era'ãrã Mba'yruapu'a
121	Gobernanza del espacio	Arapy ñesambyhy
122	Gravedad	Mbaretepyte
123	Grupos de formación	Ñembokatupyryrã aty
124	Hemisferio	Yvymbytevore
125	Hemisferio Norte	Yvymbytevore yvate gotyogua
126	Hemisferio Sur	Yvymbytevore yvy gotyogua
127	Hielo	Yrypy'a
128	Idea	Apytu'ũroky
129	Imaginación	Apytu'ũjera
130	Igualdad de género	Meña joja
131	Industria	Mba'epopyha
132	Industria Espacial	Arapyregua Mba'eapopyha
133	Información	Marandu
134	Ingeniería espacial	Arapyregua Mba'eapopykuaa
135	Innovación	Mba'epyahu'apo
136	Infraestructura Espacial	Arapyregua Mba'eporurã
137	Instrumentos Jurídicos	Tembiporu Tekome'ëregua
138	Inteligencia Artificial	Arandu Hekopegua'ỹva
139	Inteligencia Natural	Arandu Hekopeguáva
140	Intercambio	Ñembojoasa
141	Interinstitucional	Temimoĩmbykuéra Jokupytyrã
142	Interlocutor	Ñe'ëjovaiha
143	Investigación	Jehapereka
144	Junta Directiva	Moakãhára Ñembyatypy
145	Jurisdicción	Tembiaporendaite
146	Justificación	Mba'erãpa
147	Laboratorio espacial	Arapyregua Mba'era'ãha
148	Lanzamiento	Jehupi
149	Ley	Léi
150	Licencia	Ñembokatuha
151	Límite	Tembe'y
152	Líquido	Mba'erykue
153	Luna (satélite natural)	Jasy
154	Magnitud	Tuichakue
155	Manejo de desastres	Mba'evai Jehapejoko
156	Materia	Mba'e
157	Medicina Espacial	Arapyregua Tesãirã
158	Metadatos	Ñe'ëmaranduryru



Secretaría de Políticas Lingüísticas
Agencia Espacial del Paraguay

N°	Español	Guaraní
159	Meteorito	Arapyreterendy
160	Micrófono	Ñe'ẽmbopurã
161	Miembros/Estado observador/Estado parte	Pypegua/Tetã Ojesarekóva/Tetã Pypeguáva
162	Misión	Tembipota
163	Misión Espacial	Arapyregua rembipota
164	Monitoreo	Ñehesa'ỹijo
165	Mundial	Tetãitaregua
166	Nanosatélites	Araretemyimini
167	Neutrones	Mba'e'imichĩvephẽ
168	Normativa	Mbojojahaita
169	Notificación	Ñemomarandu
170	Nutación	Mba'ejerevava'ive
171	Objetivo	Jehupytyrã
172	Objeto Espacial	Mba'e Arapyregua
173	Observación de la Tierra	Yvy jesareko
174	Oficina de las Naciones Unidas para Asuntos del Espacio Ultraterrestre	Tetãnguéra Ñomoirũ Aty Arapypavẽregua Renda
175	Ondas Gravitacionales	Mbaretepytemýi
176	Órbita	Arapyrete jerehatee
177	Organismo Consultivo de las Naciones Unidas	Tetãnguéra Ñomoirũ Atyregua Pytyvõha
178	Organismos Internacionales	Tetã Ambue Remimoĩmbyeta
179	Organización de las Naciones Unidas (ONU)	Tetãnguéra Ñomoirũ Aty (TÑA)
180	Pantalla	Ta'ãngarechauhaha
181	Paraguay al Espacio	Paraguái Arapyre
182	Periapsis	Jerepyrape kytã'aũivéva
183	Periódico	Sapy'apy'a
184	Permiso	Pore'ỹrã
185	Persona	Tapicha/tekove/yvypóra
186	Planeta	Arapyretejere
187	Plasma	Mba'ereateakundyry
188	Política Espacial	Arapy Jekupytyrã
189	Por sus siglas en inglés	Inglés ñe'ẽ tai rupive
190	Precesión	Mba'ejerevava
191	Prensa	Marandu'apo
192	Presentación	Ñepyrũmby
193	Presidencia de la República	Tetã Mburuvichavete Renda
194	Presidente	Mburuvicha
195	Principios	Tekoteekuéra
196	Programa Nacional de Actividades	Tetã Rembiaporãita Apopyrã
197	Promoción	Ñemyasãi/Ñemoherakuã/Jekuaauka



Secretaría de Políticas Lingüísticas
Agencia Espacial del Paraguay

N°	Español	Guaraní
198	Propiedad/propietario	Mba'ejára
199	Proyecciones cartográficas	Yvyra'ãnga Jechauka
200	Proyectos	Apopyrãnguéra
201	Publicidad	Maranduasái
202	Radar	<i>Radar</i>
203	Radiación	Mba'easái
204	Radio	Mbyteguisêha
205	Ratificación	Ñemoañete
206	Rayo cósmico	Mba'easái mbarete
207	Reclamo	Mba'ejerurepohýi
208	Red Latinoamericana del Caribe-Espacio	<i>Latinoamericana del Caribe - Aty Arapyregua</i>
209	Reentrada	Jeikejey
210	Registro	Ñembokuatia
211	Reglamento	Tekoguatara
212	Reglas	Mbojojahakuéra
213	Regulador	Mbohekoha
214	Relaciones Internacionales	Tetãnguéra Jokupytyrã
215	Representación Geoespacial	Arapy Yvy Ñemoha'ãnga
216	Resolución	Techasakãpy
217	Resolución espacial	Arapy tesakãpy
218	Resonancia	Mba'emyijoja
219	Responsabilidad	Tekoañete
220	Reunión de Expertos	Iñarandúva Ñembyatypy
221	Rotación	Ñembojere
222	Satélite	Araretemýi
223	Satélite artificial	Araretemýi apopyréva
224	Satélite natural	Araretemýi apopyréva'ÿva
225	Satélite de comunicación	Araretemýi momaranduregua
226	Satélite de Observación	Araretemýi Jesarekoregua
227	Sector Privado	Tetãyguá'ÿva
228	Sector Público	Tetãyguáva
229	Señal digital	Marandu hekopeguáva
230	Señal analógica	Marandu hekopegua'ÿva
231	Señal satelital	Marandu arapyretemyiguáva
232	Semana Mundial del Espacio	Arapyregua Tetãita Arapokõindy
233	Simposio	Tembikuaarekahara'aty
234	Sistema Global de Navegación por Satélite	Ñekundaha Arapyretemýi Rupive (ÑAR)
235	Sociedad	Tekoaty
236	Sólido	Mba'e'atã
237	Solución de Controversias	Joavy Ñemyesakã



Secretaría de Políticas Lingüísticas
Agencia Espacial del Paraguay

Nº	Español	Guaraní
238	Sonda espacial	Arapyregua Mba'era'ãã
239	Sostenible	Katuipyréva
240	Subcomisión científica-técnica	Tembikuaa-katupyryregua Ñomoirũ'atymirĩ
241	Subcomisión jurídica	Tekome'ẽmbyregua Ñomoirũ'atymirĩ
242	Suborbital	Arapyrete jerepa'ỹ
243	Sustentable	Katuíva
244	Tecnología	Tembiporupyahu
245	Tecnología Espacial	Arapyregua Tembiporupyahu
246	Tecnológico	Tembiporupyahuregua
247	Teledetección	Andumombyry
248	Telescopio	Arapyrete andumombyry
249	Temperatura	Arapytu
250	Territorio	Yvyreko
251	Tiempo Atmosférico	Arareko
252	Tiempo Horario	Ára/Arapa'ũ
253	Tráfico Espacial	Arapyre Ñeikundaha
254	Traslación	Arajere
255	Transferencia de tecnología	Tembiporupyahu mbohasapyre
256	Transportador de carga	Mba'epohýi mbohasaha
257	Transmitir	Marandusa
258	Tratado del Espacio	Arapyregua Ñoñe'ẽme'ẽ
259	Tripulación	Mba'apoharakuéra
260	Turismo Espacial	Arapy Jechaukarã
261	Ultravioleta	Tesapehecha'ỹva
262	Unión Internacional de Telecomunicaciones	Tetãita Marandumbyry Ñomoirũ
263	Universo	Arapyete
264	Uso dual	Jeporukõi
265	Uso militar	Jeporu Guarinipýpe
266	Uso Pacífico	Jeporu Tekoguapýpe
267	Vehículo	Mba'yrumýi
268	Velocidad	Py'aekue
269	Vía satelital	Arapyretemýi rupive
270	Visión	Tembihecha
271	Vocabulario científico	Tembikuaaregua ñe'ëndy
272	Vuelo espacial	Arapy veve